

## Porównanie tłumaczeń Jana 6:21

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                   |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Chcieli więc zabrać Go do — łodzi, a natychmiast stała się — łódź przy — ziemi, do której zmierzali.    |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Chcieli więc wziąć Go do łodzi a zaraz łódź stała się do ziemi do której odeszli                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Chętnie więc wzięli Go do łodzi, a łódź zaraz przybiła do brzegu, do którego zmierzali.                 |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Chcieli więc wziąć go do łodzi, i zaraz stała się łódź przy ziemi, do której (zmierzali)* <sup>1)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Chcieli więc wziąć Go do łodzi a zaraz łódź stała się do ziemi do której odeszli                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Chętnie więc wzięli Go do łodzi, a łódź natychmiast przybiła do brzegu, do którego zmierzali.           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Wzięli go więc chętnie do łodzi i natychmiast łódź przypłynęła do ziemi, do której płynęli.             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | I wzięli go ochotnie do łodzi, a zarazem łódź przypłynęła do ziemi, do której jechali.                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Chcieli go tedy wziąć do łodzi, a natychmiast łódź przypłynęła do ziemie, do której jachali.            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Chcieli Go zabrać do łodzi, ale łódź znalazła się natychmiast przy brzegu, do którego zdążali.          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Chętnie więc zabrali go do łodzi, a łódź od razu przybiła do brzegu, do którego płynęli.                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Chcieli więc wziąć Go do łodzi, ale łódź zaraz znalazła się przy brzegu, do którego zmierzali.          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Chcieli Go zabrać do łodzi, ale łódź natychmiast znalazła się przy brzegu, do którego zmierzali.        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Chcieli więc wziąć Go do łodzi, lecz łódź od razu znalazła się przy brzegu, do którego płynęli.         |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Chcieli więc zabrać go do łodzi, lecz łódź właśnie dobiła do brzegu, dokąd zmierzali.                   |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                                                            | Nazajutrz tłum stojący na brzegu morza                                                                  |

<sup>1)</sup> "byli odchodzący".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | zobaczył, że była tam tylko jedna łódka i że Jezus nie wsiadł z uczniami do łodzi, lecz sami uczniowie odpłynęli.                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хотіли взяти його до човна; тим часом човен пристав до берега, куди вони плвли.                                                                   |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Chcieli więc wziąć go do statku, i prosto z tego - natychmiast stał się ten statek na tej ziemi do której prowadzili się pod tym zwierzchnictwem. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Chcieli go także wziąć do łodzi, a łódź zaraz pojawiła się przy ziemi, do której się posuwali.                                                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | I chcieli wziąć Go do łodzi, i od razu łódź znalazła się przy brzegu, do którego zmierzali.                                                       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Dlatego chętnie wzięli go do łodzi i zaraz łódź znalazła się przy lądzie, do którego usiłowali dotrzeć.                                           |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Chcieli Go wziąć do łodzi, ale okazało się, że właśnie dobijają do brzegu—do miejsca, do którego płynęli.                                         |